

REGULAMIN WSPÓŁPRACY Z WYKONAWCAMI

§ 1 Postanowienia Ogólne

1. Niniejszy Regulamin Współpracy z Wykonawcami, zwany dalej Regulaminem, określa ramowe warunki współpracy pomiędzy SKRIVANEK sp. z o.o., zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM, a podmiotami, które wykonują na rzecz ZAMAWIAJĄCEGO usługi tłumaczeniowe, zwanymi dalej WYKONAWCAMI (osobno - WYKONAWCĄ).
2. Na mocy postanowień niniejszego Regulaminu za czynności prawne zrównane w skutkach z czynnościami dokonywanymi z zachowaniem formy pisemnej uważa się czynności dokonane z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej lub w Portalu dla dostawców MySkrivanek.com, chyba że ustawa lub zawarta pomiędzy ZAMAWIAJĄCYM i WYKONAWCĄ umowa wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności. Jeśli oświadczenie woli zostanie złożone i przesłane drugiej Stronie z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej [zwanej dalej e-mail] lub przez portal dla dostawców MySkrivanek.com, skutki zastrzeżone dla oświadczeń woli składanych z zachowaniem formy pisemnej, uważa się za wywołane.

§ 2 Zakres przedmiotowy Zamówień

1. Przedmiotem usług świadczonych przez WYKONAWCĘ a podlegających uregulowaniom niniejszego Regulaminu, jest m.in. realizowanie przez WYKONAWCĘ tłumaczeń [pisemnych, pisemnych uwierzytelnionych, ustnych symultanicznych, ustnych konsekwentnych, ustnych uwierzytelnionych] zwanych dalej Zamówieniem, wraz ze świadczeniami pomocniczymi, w szczególności w postaci: korekt i weryfikacji tłumaczeń pisemnych, postępcy tłumaczeń maszynowych, obróbki graficznej DTP, zapewnienia środków technicznych do świadczenia tłumaczeń ustnych symultanicznych i konsekwentnych, tworzenia i opracowywania Terminologii lub innych usług wyszczególnionych w Zamówieniu.
2. Zakres świadczenia oraz warunki jego realizacji określone zostaną w Zamówieniu, jakie ZAMAWIAJĄCY złoży WYKONAWCY na formularzu Zamówienia opracowanym przez

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR VENDORS

§ 1 General provisions

1. These General Terms and Conditions for Vendors, hereinafter referred to as the Regulations, specify the framework terms and conditions of cooperation between Skrivanek sp. z o.o., hereinafter referred to as SKRIVANEK, and any party which provides translation or interpretation services, or other services specified in individual purchase order, hereinafter referred to as VENDOR, to SKRIVANEK.
2. Under these Regulations, all acts in law shall be deemed as acts performed in writing, provided that they are performed by e-mail or with the use of the MySkrivanek.com Vendor portal, unless any provisions of the law or of an agreement concluded between the SKRIVANEK and the VENDOR requires a written form for that act, otherwise being null and void. If any statement of intent is sent to the other Party by electronic mail (hereinafter referred to as e-mail) or via the MySkrivanek.com Vendor Portal, such communication shall have results equal to statements of intent made in writing. The e-mail shall include the VENDOR's Order number which serves as a password agreed upon by the Parties for electronic communication.

§ 2 Scope of Orders

1. The object of the services provided by the VENDOR under these Regulations includes but is not limited to the VENDOR's translation and interpretation services [translation, certified translation, simultaneous interpretation, consecutive interpretation and certified interpretation], hereinafter referred to as the Order, as well as auxiliary services, such as proofreading and review of translations, postediting, DTP, providing technical means for simultaneous and consecutive interpretation, creating and reviewing Terminology, and preparing translations for publication, and other services specified in the Order.
2. The scope as well as the terms and conditions of services shall be specified in the Order to be placed by the SKRIVANEK with the VENDOR using the Purchase order form prepared by the SKRIVANEK.

ZAMAWIAJĄCEGO.

3. Określenia użyte w niniejszym Regulaminie oznaczają:

- 3.1. Formularz Zamówienia – formularz sporządzony przez ZAMAWIAJĄCEGO w oparciu o ustalenia poczynione z WYKONAWCĄ, zawierający m.in. opis przedmiotu zamówienia, wynagrodzenie, informację o stosowaniu Terminologii, ewentualnym przeznaczeniu tłumaczenia do publikacji, sposób dostarczenia przedmiotu zamówienia, a także termin realizacji wyrażony datą i godziną oraz inne wytyczne.
- 3.2. Terminologia (zwana także wymiennie glosariuszem) – lista wyrażen w co najmniej dwóch językach zawierająca słownictwo specjalistyczne, wyrażenia, skróty itp. stosowane i preferowane przez ZAMAWIAJĄCEGO, których stosowania w realizowanych tłumaczeniach ZAMAWIAJĄCY wymaga i oczekuje od WYKONAWCY.
- 3.3. Surowe tłumaczenie maszynowe – tłumaczenie wykonane z użyciem silnika do tłumaczeń maszynowych.
- 3.4. Materiały pomocnicze – dokumenty i informacje przekazywane WYKONAWCY przez ZAMAWIAJĄCEGO w związku z realizowanym Zamówieniem, zawierające treści i słownictwo związane z tłumaczonym dokumentem lub wystąpieniem, jakie ZAMAWIAJĄCY życzy sobie, aby WYKONAWCA zastosował w tłumaczeniu.

Zamówienie - termin, sposób jego wykonania i akceptacja

§ 3 Postanowienia wspólne

1. ZAMAWIAJĄCY umieści wszystkie warunki realizacji Zamówienia w Formularzu Zamówienia w Portalu dla dostawców MySkrivanek.com. Wszystkie warunki realizacji Zamówienia będą przekazane WYKONAWCY z użyciem Portalu dla dostawców lub przesłane z użyciem środków komunikacji elektronicznej (telefonu, chatu, chmury cloud.skrivanek.pl lub e-maila jedynie w przypadku, gdy Portal nie będzie dostępny z przyczyn technicznych). WYKONAWCA może zaakceptować Zamówienie bezpośrednio w Portalu dla dostawców MySkrivanek.com lub przesyłając zwrotnie pocztą elektroniczną do ZAMAWIAJĄCEGO oświadczenie woli o akceptacji otrzymanego od ZAMAWIAJĄCEGO Zamówienia (jedynie w przypadku, gdy Portal nie

3. The terms used in these Regulations shall have the following meanings:

- 3.1. Purchase order – a form prepared by the SKRIVANEK based on arrangements made with the VENDOR, which includes, among other information, description of the work, price, information on the use of specific Terminology, where applicable – information about the planned publishing of the translation, the method of delivery as well as the delivery deadline in the form of date and time, and other specific instructions.
- 3.2. Terminology (also referred to as glossary) – a list of expressions in at least two languages, encompassing specialist vocabulary, terms, abbreviations, etc. which are used and preferred by the SKRIVANEK, and which the VENDOR is required and expected to use in translation.
- 3.3. Raw machine translation – translation prepared with the use of machine translation engine.
- 3.4. Reference files – any documents and information given to the VENDOR by the SKRIVANEK in connection with an Order, including any contents and vocabulary pertaining to the document or speech to be translated / proofread or interpreted, which the SKRIVANEK expects to be used in translation or interpretation.

Deadline and mode of Order fulfilment and acceptance

§ 3 Joint provisions

1. The SKRIVANEK shall put all information sufficient to manage the Order in MySkrivanek.com. All instructions to manage the Order shall be shared with the VENDOR via MySkrivanek.com Vendor portal or electronic means of communication (phone, chat, cloud.skrivanek.pl or e-mail only if Vendor portal is not available due to technical issues). The VENDOR may accept the Order via MySkrivanek.com Vendor portal or via email (only if Vendor portal is not available due to technical issues).
2. The Parties agree to use the Order number when communicating outside the MySkrivanek.com Vendor portal, in any matters concerning the

będzie dostępny z przyczyn technicznych). 2. Strony jako zasadę przyjmują, iż komunikując się ze sobą w sprawach związanych z realizacją Zamówienia poza Portalem dla dostawców MySkrivanek.com, każdorazowo będą używać numeru Zamówienia. 3. ZAMAWIAJĄCY obowiązany jest powiadomić WYKONAWCĘ o woli stosowania w tłumaczeniach Terminologii i/lub Surowego tłumaczenia maszynowego, a Terminologia i/lub Surowe tłumaczenie maszynowe, o ile będzie to możliwe, będzie przekazane WYKONAWCY jednocześnie z materiałami podlegającymi tłumaczeniu i/lub Materiałami pomocniczymi lub w terminie późniejszym. Nadto ZAMAWIAJĄCY winien wskazać osoby kompetentne po stronie ZAMAWIAJĄCEGO do zatwierdzania i współdziałania z WYKONAWCĄ przy realizowaniu Zamówienia w zakresie tworzenia Terminologii, w wypadku, gdy Strony dopuszczają możliwość ustalenia Terminologii w trakcie realizacji Zamówienia. 4. W przypadku realizacji Zamówienia, w którym ZAMAWIAJĄCY nie dostarcza Surowego tłumaczenia maszynowego, WYKONAWCA zobowiązuje się do niekorzystania z surowych tłumaczeń maszynowych wykonanych z użyciem innych płatnych lub darmowych rozwiązań do tłumaczeń maszynowych. 5. Zamówienie uważa się za przyjęte do realizacji dopiero z chwilą łącznego spełnienia się warunków: 5.1. zaakceptowania przez strony w trybie określonym w § 3 ust. 1 warunków realizacji Zamówienia, 5.2. dostarczenia Wykonawcy [poprzez Portal dla dostawców MySkrivanek.com, osobiście, pocztą lub e-mailem] materiałów przeznaczonych do tłumaczenia, a w razie potrzeby także materiałów dodatkowych, 5.3. przy czym zaakceptowanie Zamówienia w Portalu dla dostawców MySkrivanek.com lub nadesłanie oświadczenia o akceptacji Zamówienia poprzez email winno nastąpić niezwłocznie tego samego dnia, chyba że Zamawiający wyznaczy inny termin akceptacji Zamówienia.. Za dzień roboczy, w rozumieniu niniejszego Regulaminu, uważa się każdy dzień z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy zgodnie z prawem	fulfilment of a given Order. 3. The SKRIVANEK shall inform the VENDOR whether it wishes for specific Terminology and/or Raw machine translation to be used in the translation process, and that Terminology and/or Raw machine translation shall be provided to the VENDOR together with the materials to be translated/proofread and/or Reference files, or at a later time. Furthermore, if the Parties agree that Terminology may be specified during the fulfilment of the Order, the SKRIVANEK shall indicate which persons are authorised to approve such Terminology and to work with the VENDOR when fulfilling the Order. 4. When the SKRIVANEK does not provide Raw machine translation, the VENDOR will not use any paid or free machine translation by external tools. 5. Order shall be deemed to have been accepted not earlier than upon the satisfaction of the following conditions: 5.1. the Parties have accepted the terms and conditions of the Order according to § 3 section 1; 5.2. the materials to be processed have been delivered to the VENDOR, considering the scope of the Order, via MySkrivanek.com Vendor portal, e-mail, postal service or in person]; 5.3. the delivery of an accepted Order to the SKRIVANEK or the delivery of a statement of acceptance for the Order shall be made as soon as possible unless determined otherwise. Within the meaning of these Regulations, a working day is any day except statutory non-working days according to the Polish law. 6. In the event of the SKRIVANEK's delay in the performance of the provisions of § 3 section 5, the SKRIVANEK may specify a new deadline for the Order. 7. The VENDOR shall deliver a completed Order to the SKRIVANEK by the deadline and in the manner specified in the Order, and the SKRIVANEK undertakes to receive the completed Order and to pay to the VENDOR their due remuneration by the deadline and in the manner provided for in § 7 of these Regulations. 8. If the VENDOR is entrusted with documents or
---	---

polskim. 6. W przypadku opóźnienia ZAMAWIAJĄCEGO w realizacji postanowień § 3 ust. 5 ZAMAWIAJĄCY może określić nowy termin realizacji Zamówienia. 7. WYKONAWCA zobowiązany jest dostarczyć wykonane Zamówienie ZAMAWIAJĄCEMU w terminie i w sposób uzgodniony w Zamówieniu, a ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się odebrać wykonane Zamówienie i zapłacić WYKONAWCY wynagrodzenie w terminie i w sposób określony w § 7 Regulaminu. 8. W przypadku powierzenia Wykonawcy dokumentów lub materiałów do tłumaczenia, które muszą być zwrócone wraz z tłumaczeniem, WYKONAWCA zwróci te dokumenty lub materiały wraz z tłumaczeniem. 9. Potwierdzenie wydania ZAMAWIAJĄCEMU wykonanego Zamówienia [w odniesieniu do tłumaczeń pisemnych], stanowi: 9.1. status „Ukończona praca” w Zamówieniu w Portalu dla dostawców MySkrikanek.com - w przypadku dostarczania ZAMAWIAJĄCEMU gotowego Zamówienia za pośrednictwem Portalu; 9.2. potwierdzenie odebrania przesyłki – w przypadku dostarczania ZAMAWIAJĄCEMU Zamówienia pocztą lub pocztą kurierską; 9.3. potwierdzenie otrzymania tłumaczenia przesłane przez osobę koordynującą realizację Zamówienia po stronie ZAMAWIAJĄCEGO - w przypadku dostarczania ZAMAWIAJĄCEMU Zamówienia przy pomocy środków komunikacji elektronicznej. 10. ZAMAWIAJĄCY dokona ostatecznej akceptacji wykonanego Zamówienia i jego przyjęcia w rozumieniu art. 55 ust.3 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w terminie nie późniejszym aniżeli 60 dni po jego wydaniu przez Wykonawcę. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie prawo zgłaszania zastrzeżeń i poprawek w terminie 60 dni po otrzymaniu tłumaczenia, przy czym niezgłoszenie przez ZAMAWIAJĄCEGO zastrzeżeń i poprawek w tym terminie jest równoznaczne z akceptacją tłumaczenia. W razie zgłoszenia zastrzeżeń i poprawek, WYKONAWCA zobowiązany jest do dokonania nieodpłatnej korekty tłumaczenia, zgodnie ze wskazaniami ZAMAWIAJĄCEGO. Niezależnie od	materials to be translated / proofread which must be returned together with the translation such documents shall be returned upon the delivery of the translation. 9. A confirmation of the delivery of a completed Order [for translations] shall be: 9.1. Order status marked as “Finished” in MySkrikanek.com Vendor Portal; 9.2. a document confirming the receipt of a delivery – for Orders delivered to the SKRIVANEK by post or by courier; 9.3. automatic confirmation of e-mail receipt [date and time] or personal email confirmation by the SKRIVANEK Order coordinator – for Orders delivered to the SKRIVANEK by means of electronic communication; 10. The SKRIVANEK shall finally approve a fulfilled Order and shall accept it within the meaning of Article 55 section 3 of the Copyright and Related Rights Act within 60 days from the delivery of the Order by the VENDOR. The SKRIVANEK reserves the right to make reservations and corrections within 60 days from receiving a translation, and if the SKRIVANEK does not make any reservations or corrections within that period, it shall be understood that the SKRIVANEK has accepted the translation. In the event that any reservations or corrections are submitted, the VENDOR shall correct the translation in accordance with the SKRIVANEK’s suggestions free of charge. Notwithstanding the foregoing, the SKRIVANEK has a right to dispose of the received translation once it has been delivered by the VENDOR, which in particular shall be justified by the nature of any tasks entrusted to the VENDOR where the verification of correctness before the translation is delivered to the SKRIVANEK’s Customer may not be possible. Once the VENDOR has delivered the translation, all proprietary copyrights to the translation, within the meaning of Article 64 of the Copyright and Related Rights Act, as well as all derivative copyrights according to the terms and conditions and for the fields of use provided for in this Regulations are transferred to the SKRIVANEK.
---	--

powyższego, ZAMAWIAJĄCY upoważniony jest do rozporządzania otrzymanym tłumaczeniem od momentu wydania go przez WYKONAWCĘ, co uzasadnione jest w szczególności specyfiką powierzanych Wykonawcy obowiązków uniemożliwiającą weryfikację ich poprawności przed przekazaniem ich Klientowi ZAMAWIAJĄCEGO. Z chwilą wydania tłumaczenia przez WYKONAWCĘ na ZAMAWIAJĄCEGO przechodzą wszelkie autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia w rozumieniu art. 64 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a także autorskie prawa zależne.

§ 4 Prawa autorskie

1. W wypadku, gdy efektem tłumaczenia, jakie wykona WYKONAWCA w wyniku łączących Strony ustaleń dotyczących realizacji Zamówienia, będzie utwór (samoistny lub zależny) w rozumieniu Ustawy z dnia 4.02.1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, WYKONAWCA, w ramach wynagrodzenia określonego w Zamówieniu, przenosi na ZAMAWIAJĄCEGO wszelkie autorskie prawa majątkowe, zależne prawa autorskie i prawa pokrewne do tego utworu [tłumaczeń] na zasadach określonych w odrębnej umowie zawartej między stronami. Przeniesienie tychże praw nastąpi każdorazowo z chwilą wydania ZAMAWIAJĄCEMU przez WYKONAWCĘ wykonanych tłumaczeń, bez potrzeby dalszych czynności prawnych lub faktycznych.

§ 5 Realizowane usługi

Wszystkie usługi realizowane przez WYKONAWCĘ na zamówienie SKRIVANEK są zgodne z definicjami usług tłumaczeniowych zawartych w międzynarodowym standardzie ISO 17100 dotyczącym usług tłumaczeniowych.

§ 6 Wynagrodzenie

1. Wynagrodzenie za zrealizowanie Zamówienia ustalane jest przez ZAMAWIAJĄCEGO w Zamówieniu, które WYKONAWCA akceptuje przy akceptacji warunków realizacji Zamówienia.
2. Wynagrodzenie należne WYKONAWCY zostanie zapłacone przez ZAMAWIAJĄCEGO po wydaniu Zamówienia w terminach płatności ustalonych w Zamówieniu, chyba, że odrębnie Strony poczynią odmienne ustalenia co do terminu zapłaty wynagrodzenia.

§ 4 Copyrights

1. If the product of any translation performed by the VENDOR is a work (autonomous and derivative) within the meaning of the Copyright and Related Rights Act of 4 February 1994, the VENDOR, as part of the remuneration specified in the Order, shall transfer to SKRIVANEK all proprietary copyrights, derivative copyrights and related rights to such work [translation, interpretation]. The said rights shall be transferred each time upon the delivery of the translation by the VENDOR to SKRIVANEK, without the need for any further legal or actual acts.

§ 5 Service definitions

All services rendered by the VENDOR for the SKRIVANEK are in accordance with the services defined in the ISO 17100 International Standard on Translation Services.

§ 6 Remuneration

1. The remuneration for a completed Order shall be specified by the SKRIVANEK in the Order accepted by the VENDOR together with the terms and conditions of Order fulfilment.
2. The remuneration due to the VENDOR shall be paid by the SKRIVANEK following the delivery of an Order according to the payment terms specified in the Order, unless the Parties specify otherwise in an agreement.

§ 7 Akceptacja Zamówienia, Niewykonanie lub nienależyte wykonanie Zamówienia

1. ZAMAWIAJĄCY dokona weryfikacji wykonanego Zamówienia w terminie nie późniejszym aniżeli 60 dni po jego wydaniu przez WYKONAWCĘ. Niezgłoszenie przez ZAMAWIAJĄCEGO zastrzeżeń w tym terminie jest równoznaczne z akceptacją tłumaczenia. W razie zgłoszenia zastrzeżeń i poprawek, WYKONAWCA zobowiązany jest do dokonania korekty tłumaczenia, zgodnie ze wskazaniami ZAMAWIAJĄCEGO.
2. Wykonane Zamówienie uznaje się za wykonane nienależycie, jeśli:
 - 2.1. ma wady, w szczególności nie zostało wykonane na stosownym poziomie fachowym, łamiąc powszechne standardy zachowań i normy etyki biznesowej,
 - 2.2. zostało wykonane z użyciem silnika do tłumaczeń maszynowych bez wyraźnych instrukcji ZAMAWIAJĄCEGO.
3. W przypadku gdy wykonane Zamówienie obciążone jest wadami, o których mowa w ust. 2 powyżej, ZAMAWIAJĄCY zażąda usunięcia wad, w terminie wskazanym przez ZAMAWIAJĄCEGO, pod rygorem złożenia oświadczenia o odstąpieniu od Zamówienia albo nałożenia kar umownych o których mowa w ust. 4 poniżej.
4. Jeżeli wad określonych w ust. 2.1 nie można usunąć lub nie zostaną one usunięte w czasie wyznaczonym w tym celu przez ZAMAWIAJĄCEGO, przysługuje mu prawo żądania kary umownej w wysokości 75% wynagrodzenia netto ustalonego za realizację danego Zamówienia, a gdyby wady miały charakter wad istotnych, co zostanie stwierdzone w toku postępowania reklamacyjnego przeprowadzonego w trybie określonym w § 8 Regulaminu, przysługuje mu prawo żądania kary umownej w wysokości 100% wynagrodzenia ustalonego za realizację danego Zamówienia. Niezależnie od zastrzeżonych kar umownych, ZAMAWIAJĄCY może skorzystać z uprawnień przysługujących mu tytułem rękojmi za wady dzieła, w szczególności z uprawnienia do obniżenia wynagrodzenia należnego Wykonawcy w stopniu proporcjonalnym do stopnia wadliwości dzieła.
5. W wypadku opóźnienia w wykonaniu Zamówienia ZAMAWIAJĄCY uprawniony jest do obciążenia

§ 7 Non-performance or improper performance

1. The SKRIVANEK shall review the completed Order within 60 days from its delivery by the VENDOR. In case the SKRIVANEK does not state any defects to the Order within the stated deadline, the Order is deemed to have been properly performed. In case the SKRIVANEK states defects or corrections to be made, the VENDOR shall correct the Order according to the instructions given by the SKRIVANEK.
2. Order shall be deemed to have been improperly performed if:
 - 2.1. it has not been performed up to professional standards, violating common ethical norms and standards of business behaviour
 - 2.2. it has been performed with the use of a machine translation engine without consent provided by the SKRIVANEK.
3. If a completed Order contains any of the defects referred to in section 2.1 and 2.2 above, the SKRIVANEK may, at its sole discretion, make a statement on the reduction of the remuneration due to the VENDOR for such defective translation or demand that any defect be corrected immediately within time frame agreed with the SKRIVANEK, or otherwise the SKRIVANEK may submit the statement on the reduction of the remuneration for translation or withdraw from the Order.
4. If any of the defects referred to in section 2.1 cannot be corrected or is not corrected within a term set for that purpose by SKRIVANEK, SKRIVANEK shall have a right to demand liquidated damages in the amount of 75% of the net remuneration agreed for a given Order, and if the defects are material, as verified in a complaint procedure under § 10 of the Regulations, SKRIVANEK shall have a right to demand liquidated damages in the amount of 100% of the remuneration agreed for that Order. Notwithstanding any liquidated damages, SKRIVANEK may exercise its rights under statutory warranty for defects of a work, in particular the right to reduce the amount of the remuneration due to the VENDOR proportionately to the severity of the defect.
5. In the event of delayed performance of an Order [§ 7 section 1.2 above], the SKRIVANEK shall have a right to charge the VENDOR with liquidated damages in the amount of 5% of the net

Wykonawcy karą umowną w wysokości 5% wynagrodzenia netto ustalonego za realizację danego Zamówienia za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia. Jeśli na skutek opóźnienia w realizacji Zamówienia ZAMAWIAJĄCY odstąpi od Zamówienia, ZAMAWIAJĄCY obciąży Wykonawcę z tego tytułu karą umowną w wysokości 200% wynagrodzenia netto ustalonego za realizację tego Zamówienia. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania od Wykonawcy przekraczającego wysokość kary umownej.

6. Jeśli Zamówienie zostało zrealizowane z użyciem silnika do tłumaczenia maszynowego bez wyraźnych wytycznych ZAMAWIAJĄCEGO, Zamówienie uznaje się za niewykonane, Zamawiający zwróci Wykonawcy tłumaczenie, a Wykonawcy nie przysługuje za to tłumaczenie Wynagrodzenie.
7. Strony nie ponoszą wobec siebie odpowiedzialności z tytułu nienależytego wykonania lub niewykonania swych zobowiązań w wypadku, gdy spowodowane to zostało wystąpieniem okoliczności o charakterze siły wyższej. Za zdarzenia o charakterze siły wyższej, w rozumieniu niniejszego Regulaminu, uważa się wyłącznie: strajki, blokady, zamachy terrorystyczne, wystąpienie epidemii. Strona dotknięta skutkami zdarzeń o charakterze siły wyższej winna niezwłocznie zawiadomić drugą Stronę o ich wystąpieniu i preliminowanym terminie ustąpienia.

§ 8 Reklamacje

1. W przypadku wystąpienia między Stronami sporu co do wystąpienia wad, o jakich mowa w § 7 Regulaminu, w wykonanym Zamówieniu, Strony zobowiązują się niniejszy spór rozwiązać na drodze polubownej, na podstawie opinii przedstawionej przez niezależnego biegłego. Wyboru dokona samodzielnie ZAMAWIAJĄCY.
2. W sytuacji opisanej w ust.1 powyżej, wysokość o jaką obniżone zostanie wynagrodzenie Wykonawcy uzależniona jest od wyniku oceny dokonanej przez biegłego.
3. Do pokrycia kosztów sporządzenia opinii przez niezależnego biegłego zobowiązana jest ta Strona umowy, która w postępowaniu reklamacyjnym przegra spór.

remuneration agreed for that Order for each commenced hour of delay. If, as a result of delayed performance of an Order, the SKRIVANEK withdraws from that Order, it may charge the VENDOR with liquidated damages in the amount of 200% of the net remuneration agreed for that Order under § 6 section 1.

6. In the event of using a machine translation engine to perform the Order, without clear instructions of the SKRIVANEK, the SKRIVANEK shall have a right to cancel the remuneration agreed for the Order on the grounds that it has violated the instructions of the SKRIVANEK stated in § 3 section 4.
7. The Parties shall not be mutually liable for any improper performance or non-performance of their obligations if such improper-performance or non-performance is attributable to force majeure. Within the meaning of these Regulations, instances of force majeure shall be only: strikes, blockades, terrorist attacks and epidemics. The Party affected by the consequences of force majeure events shall promptly notify the other Party about such events and their expected cessation.

§ 8 Complaints

1. If there is a dispute between the Parties concerning the existence of the defects referred to in § 7 of the Regulations in a completed Order, the Parties undertake to settle such a dispute amicably based on the opinion of an independent expert who shall be appointed by the SKRIVANEK.
2. In the situation described in section 1 before, the amount of liquidated damages under the provisions of § 7 section 3 of the Regulations as well as the amount by which the VENDOR's remuneration is to be reduced shall depend on the opinion of the appointed expert.
3. The costs of preparing the opinion by an independent arbitrator shall be paid by the Party who loses the dispute in the complaint proceedings.

§ 9 Odstąpienie od realizacji Zamówienia

1. ZAMAWIAJĄCY ma prawo do odstąpienia w każdym czasie od realizacji Zamówienia za jednoczesną zapłatą Wykonawcy odstępnego w wysokości odpowiadającej wartości faktycznie wykonanego przez Wykonawcę Zamówienia do chwili złożenia oświadczenia o odstąpieniu od realizacji Zamówienia, pod warunkiem wydania mu wykonanej części Zamówienia.
2. WYKONAWCA ma prawo do odstąpienia od realizacji Zamówienia, w terminie do końca upływu uzgodnionego terminu realizacji Zamówienia pod warunkiem:
 - 2.1. W przypadku, gdy Zamówienie obejmowało realizację tłumaczeń ustnych, symultanicznych lub konsekwentnych - zapewnienia WYKONAWCY zastępczego, który swoimi kwalifikacjami co najmniej dorównuje WYKONAWCY pierwotnemu, co podlega ocenie Zamawiającego,
 - 2.2. W przypadku, gdy Zamówienie obejmowało realizację tłumaczeń pisemnych, a odstąpienie nastąpiło przed upływem 50% czasu przeznaczonego na realizację Zamówienia - zapłaty ZAMAWIAJĄCEMU odstępnego o wartości 25% wartości Zamówienia;
 - 2.3. W przypadku, gdy Zamówienie obejmowało realizację tłumaczeń pisemnych, a odstąpienie nastąpiło po upływie 50% czasu przeznaczonego na realizację Zamówienia – zapłaty ZAMAWIAJĄCEMU odstępnego o wartości 75% wartości Zamówienia.

§ 10 Klauzula poufności

1. WYKONAWCA zobowiązuje się do zachowania poufności wszystkich informacji udzielanych i udostępnionych mu na potrzeby prawidłowego zrealizowania Zamówienia przez ZAMAWIAJĄCEGO. Informacje takie mogą być udostępniane wyłącznie pracownikom i podwykonawcom pracującym bezpośrednio nad realizacją danego Zamówienia.
2. W wypadku naruszenia obowiązku zachowania poufności przez WYKONAWCĘ, WYKONAWCA zobowiązany jest do zapłaty ZAMAWIAJĄCEMU kary umownej w wysokości 10 000 zł za każde stwierdzone naruszenie takiego obowiązku.
3. WYKONAWCA zobowiązuje się, że wszystkie ustalenia dotyczące realizowanego Zamówienia będą podejmowane jedynie w drodze kontaktów bezpośrednich wyłącznie z ZAMAWIAJĄCYM. Zakazane jest prowadzenie przez WYKONAWCĘ jakichkolwiek rozmów i ustaleń dotyczących

§ 9 Withdrawal from Order

1. The SKRIVANEK shall have a right to withdraw from an Order at any time, and in such a case shall pay the VENDOR a compensation for the loss of contract in the amount that corresponds to the value of the service already completed by the VENDOR by the time when the statement of withdrawal was submitted, provided that the VENDOR delivers the completed part of the Ordered to the SKRIVANEK.
2. The VENDOR shall have a right to withdraw from an Order, and in such a case:
 - 2.1. If an Order involves simultaneous or consecutive interpretation, and the VENDOR withdraws, the VENDOR is obligated to provide the SKRIVANEK with the replacement VENDOR who has at least the same qualifications as the primary VENDOR.
 - 2.2. If an Order involves translation and the VENDOR withdraws before the expiry of 50% of the time arranged for the fulfilment of an Order, the VENDOR is obligated to pay the SKRIVANEK 25% of the Order value.
 - 2.3. If an Order involves translation and the VENDOR withdraws after the expiry of 50% of the time arranged for the fulfilment of an Order, the VENDOR is obligated to pay the SKRIVANEK 75% of the Order value.

§ 10 Confidentiality

1. The VENDOR undertakes to keep confidential all information provided and made available to the VENDOR by the SKRIVANEK for the purpose of proper fulfilment of an Order. Such information may be disclosed only to any staff and SUBVENDORS who are directly involved in the fulfilment of an Order.
2. If the VENDOR violates the confidentiality obligation, they shall pay to the SKRIVANEK liquidated damages in the amount of EUR 2200 for each confirmed violation of that obligation.
3. The VENDOR undertakes that all arrangements concerning a particular Order shall be made only by way of direct contact with the SKRIVANEK. The VENDOR may not conduct any negotiations or make any such arrangements concerning the Order with any third parties, particularly with customers of the SKRIVANEK. Any deviation from that rule must be formulated in writing,

Zamówienia bezpośrednio z osobami trzecimi, a w szczególności z klientem ZAMAWIAJĄCEMU. Każde ewentualne odstępstwo od tej zasady musi zostać sformułowane na piśmie pod rygorem nieważności na formularzu Zamówienia zaakceptowanym i podpisanym przez Strony.

4. W wypadku naruszenia zakazu kontaktów z klientem ZAMAWIAJĄCEGO, zainicjowanego przez WYKONAWCĘ, WYKONAWCA zobowiązany jest do zapłaty ZAMAWIAJĄCEMU kary umownej w wysokości 50 000 zł.

§ 11 Postanowienia końcowe

1. Kwestie nieuregulowane w niniejszym Regulaminie podlegają właściwym postanowieniom Kodeksu Cywilnego, ze szczególnym uwzględnieniem przepisów o dziele, przy czym Strony zgodnie postanawiają wyłączyć wszelkie inne uprawnienia Wykonawcy płynące z niewykonania lub/i nienależytego wykonania Zamówienia poza tymi, które zostały przyznane w niniejszym Regulaminie.
2. Regulamin jest dla Stron wiążący z chwilą przyjęcia przez Wykonawcę Zamówienia [podpisania lub jego akceptacji w trybie określonym w § 3 niniejszego Regulaminu].
3. Postanowienia Regulaminu mogą być zmieniane pomiędzy Stronami wyłącznie z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem postanowień ust. 4.
4. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie prawo do zmiany Regulaminu. Zmiana postanowień zawartych w Regulaminie dla swej ważności i wejścia w życie wymaga przesłania nowego Regulaminu na adres poczty elektronicznej Wykonawcy, wskazany przy składaniu Zamówienia w terminie co najmniej 7 dni przed datą wejścia w życie nowego Regulaminu i nie będzie wymagała podpisania aneksu do umowy. Zmiana Regulaminu uprawnia Wykonawcę do złożenia oświadczenia o rozwiązaniu umowy w drodze wypowiedzenia ze skutkiem na dzień wejścia w życie nowego Regulaminu, z tym, że Zamówienia przyjęte do realizacji przez Wykonawcę w okresie obowiązywania dotychczasowego Regulaminu będą zrealizowane na dotychczasowych zasadach. Oświadczenie Wykonawcy winno być złożone z zachowaniem formy pisemnej w terminie 3 dni od dnia otrzymania nowego Regulaminu.
5. W wypadku, gdyby szkoda wywołana niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem

otherwise being null and void, on the Order Form accepted and signed by both Parties.

4. If the VENDOR violates the obligation not to contact the SKRIVANEK's customers, the VENDOR shall pay to the SKRIVANEK liquidated damages in the amount of EUR 11 000.

§ 12 Final provisions

1. In any matters not regulated in these Regulations, the respective provisions of the Civil Code shall apply, particularly the provisions concerning a specific work, and the Parties agree to preclude any other rights of the VENDOR under non-performance and/or ill-performance of an Order, other than those specified in these Regulations.
2. The Regulations shall be binding on the Parties upon the acceptance of an Order by the VENDOR [acceptance via MySkrivaneK.com Vendor portal or signing in the manner specified in detail in § 3 of these Regulations].
3. The Parties may agree to amend the Regulations only in writing, otherwise being null and void, subject to the provisions of section 4 below.
4. The SKRIVANEK reserves the right to amend the Regulations. Any amendments to the Regulations shall be binding and effective on the condition that new Regulations are sent to the VENDOR's e-mail address specified upon the placement of an Order within at least 7 days before the effective date of the new Regulations, without the need to sign an addendum to the agreement. If the Regulations are amended, the VENDOR shall have a right to give notice of termination, effective on the day when the new Regulations come into force, but any Orders accepted by the VENDOR under the existing Regulations shall be fulfilled according to the existing terms and conditions. The VENDOR's notice of termination shall be given in writing within 3 days from having received the new Regulations.
5. If the value of damage resulting from non-performance or improper performance of the VENDOR's obligations exceeds the amount of liquidated damages provided for in these Regulations or in the agreement for a specific event, the SKRIVANEK shall have a right to claim damages in excess of the liquidated damages

zobowiązań przez Wykonawcę przekraczała kwotę ustalonych w Niniejszym Regulaminie lub umowie dla danej okoliczności kar umownych, ZAMAWIAJĄCY uprawniony jest do dochodzenia odszkodowania również ponad kwotę ustalonych kar umownych do wysokości pełnej szkody.

6. Ewentualne spory powstałe na tle realizacji Zamówienia lub łączącej Strony umowy, Strony poddają pod rozstrzygnięcia wybranego przez powoda sądu powszechnego w Warszawie.

Niniejszy Regulamin obowiązuje od dnia 2021-09-06.

Klauzula informacyjna dla Wykonawcy

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (RODO) informujemy, iż:

1. Administratorem Państwa danych osobowych udostępnionych na Portalu dla dostawców MySkrivanek.com jest Skrivanek sp. z o.o
2. Państwa dane będą wykorzystywane w celu wykonania umowy/zamówień w ramach współpracy polegającej na świadczeniu dla nas usług językowych, w tym: przesyłania zapytań i zamówień, kontaktu w sprawie ich realizacji i rozliczenia, oraz udostępniania materiałów szkoleniowych Skrivanek (na podstawie art.6 ust.1 lit.b RODO), a także w celu spełnienia obowiązków prawnych, w tym księgowych i podatkowych (art. 6 ust.1 lit. c RODO) oraz dla celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora danych, w szczególności ewentualnego dochodzenia lub obrony przed roszczeniami (art. 6 ust. 1 lit. f RODO),
3. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednak niezbędne do rozpoczęcia współpracy
4. Państwa dane będą przetwarzane przez okres trwania umowy/współpracy, a także przez okres wymagany przepisami prawa (np. ustawy o rachunkowości, ordynacji podatkowej), lub niezbędny do ochrony interesów spółki np. przed roszczeniami.
5. Możemy udostępnić Państwa dane podmiotom upoważnionym do tego z mocy prawa, podmiotom przetwarzającym dane osobowe na zlecenie ZAMAWIAJĄCEGO, w tym dostawcom usług IT, usług prawnych i księgowych, a także oraz spółkom z grupy SKRIVANEK Holding SE i z nią stowarzyszonym. Dane Wykonawcy mogą być również udostępnione klientom i potencjalnym

and up to the full amount of the damage.

6. The Parties shall refer any disputes arising out of the performance of an Order or any agreement binding on the Parties to be resolved by a common court in Warsaw selected by the plaintiff.

These Regulations shall take effect as of 2021-09-06

Information about Privacy for Vendor

Pursuant to Article 13(1) Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of April 27, 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data (GDPR), we would like to inform that:

1. The Controller of your personal data disclosed on the MySkrivanek. Vendor portal is Skrivanek sp. z o.o.
2. Your data will be processed for the performance of contract/orders as you shall provide us with language-related services. This purpose includes: sending you enquiries, communicating in regard to orders' execution and settlement and sending you our educational materials (Art. 6(1)(b) GDPR). We may also process your data to comply with laws and regulations, e.g. tax, accounting (Art. 6(1)(c) GDPR), and to pursue our legitimate interest, e.g. if it is necessary to pursue or defend against legal claims (Art. 6(1)(f) GDPR).
3. The provision of personal data is voluntary, however refusal to do so shall make our cooperation impossible.
4. We may process your data for the duration of the contractual relationship/cooperation and as long as it is required by applicable laws (e.g. accounting, fiscal regulations) or as long as it is necessary to protect our interest, e.g. against legal claims.
5. We may disclose your data to entities authorized by law, our SUBVENDORS, including accounting, law or IT firms, as well as Skrivanek Holding SE group companies. We may also share your data with our clients or potential clients, e.g. in private and public tenders, or to fulfil their other contractual requirements.
6. You have the right of access to your personal

klientom (np. na potrzeby przetargów na realizację zamówień publicznych i niepublicznych lub spełnienia innych wymogów wynikających z umowy) 6. Mają Państwo prawo dostępu do treści swoich danych, sprostowania danych, a w zakresie określonym przez RODO również prawo ich usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu. Poza tym WYKONAWCA ma prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. 7. Wszelkie żądania dotyczące wykonania swoich praw oraz pytania dotyczące przetwarzania swoich danych osobowych należy kierować na adres e-mail inspektora ochrony danych: iod@skrivanek.pl.	data and the right to have it corrected. In some circumstances as provided for in GDPR, you may request to have your data erased, to restrict its processing, to move it to another controller and to object to the processing. Moreover, you may lodge a complaint with Poland's supervisory authority, i.e. the President of Personal Data Protection Office. 7. To exercise the above rights and to enquire about this data processing, please contact our Data Protection Officer at iod@skrivanek.pl.
---	--